



**RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

**SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address
Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Place Bonaventure, portail Sud-Oue
800, rue de La Gauchetière Ouest
7^e étage, suite 7300
Montréal
Québec
H5A 1L6

| | |
|--|--|
| Title - Sujet Complexe judiciaire Montréal - Expe | |
| Solicitation No. - N° de l'invitation EF926-210260/A | Amendment No. - N° modif. 006 |
| Client Reference No. - N° de référence du client R.090448.500 | Date 2020-10-20 |
| GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$MTC-110-15835 | |
| File No. - N° de dossier MTC-0-43123 (110) | CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME |
| Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2020-11-13 | |
| Time Zone Fuseau horaire Heure Normale du l'Est HNE | |
| F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/> | |
| Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Hivon, Michèle | Buyer Id - Id de l'acheteur mtc110 |
| Telephone No. - N° de téléphone (514) 607-4952 () | FAX No. - N° de FAX (514) 496-3822 |
| Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction: | |

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

| | |
|--|--|
| Delivery Required - Livraison exigée | Delivery Offered - Livraison proposée |
| Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur | |
| Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur | |
| Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie) | |
| Signature | Date |

Solicitation No. - N° de l'invitation
EF926-210260/A

Amd. No. - N° de la modif.
006

Buyer ID - Id de l'acheteur
MTC110

Client Ref. No. - N° de réf. du client
R.090448.500

File No. - N° du dossier
MTC-0-43123

CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

**DES EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ S'APPLIQUENT À CE DOCUMENT
NOUVEAU COMPLEXE JUDICIAIRE DE MONTRÉAL**

MODIFICATION 006

**LES CHANGEMENTS SUIVANTS SONT APPORTÉS AU DOCUMENT DEMANDE DE
PROPOSITION :**

1. Tableau de questions/réponses : Les proposants sont avisés que le Tableau de questions/réponses, daté du 20 octobre 2020, en pièce jointe, fait partie intégrante des documents constituant la demande de proposition.

TOUS LES AUTRES TERMES ET CONDITION DEMEURENT INCHANGÉS

| Numéro de la question / Question number | Questions | Réponses / Answers |
|---|---|---|
| 001 | <p>Il est mentionné dans le document de fournir du personnel clé pour la phase planification/conception et la phase de réalisation/mise en œuvre. Pouvez-vous nous donner d'avantage d'explications sur ce que représentent ces deux phases?</p> <p><i>It is mentioned in the document that the firms are to provide key personnel for the planning/design phase and the completion/implementation phase. Can you give us more explanations about what these two phases represent?</i></p> | <p>La phase de planification/conception correspond aux Services Requis (SR) 1 à 3, et comprend les études préconceptionnelles, les esquisses et le projet préliminaire. La phase de réalisation/mise en œuvre comprend le projet définitif (production des plans et devis pour appels d'offres), les appels d'offres, les travaux de construction, la mise en service et jusqu'à l'acceptation finale du projet.</p> <p><i>The planning/design phase corresponds to Required Services (RS) 1 to 3, and includes pre-concept studies, sketches and preliminary design. The completion (or delivery)/implementation phase includes final design (production of plans and specifications for tender), calls for tender, the construction work, commissioning and up until final acceptance of the project.</i></p> |
| 002 | <p>Il est mentionné dans le document de fournir du personnel clé pour la phase planification/conception et la phase de réalisation/mise en œuvre. Quel est le rôle, responsabilité et tâches du chargé de projet de la phase réalisation /mise en œuvre?</p> <p><i>It is mentioned in the document that the firms are to provide key personnel for the planning/design phase and the completion/implementation phase. What is the role, responsibility and tasks of the project manager of the realization / implementation phase?</i></p> | <p>Voir la modification 002.</p> <p><i>See amendment 002.</i></p> |
| 003 | <p>À la page 39 « Les postes de responsable de la conception, de chargés de projets planification/conception et de chargé de projet pour la phase de réalisation/mise en œuvre doivent ne peuvent être comblés par une même personne » Est-ce exact de dire que les postes de chargé de projet planification/conception et chargé de projet pour la phase de réalisation/mise en œuvre ne doivent pas être comblé par la même personne?</p> <p><i>On page 39 "The design lead, planning/design phase project leaders and completion/implementation phase design lead positions may not be filled by the same person."</i> <i>Is it correct to say that the roles of planning/design phase project leaders and project manager for the realization/implementation phase should not be filled by the same person?</i></p> | <p>C'est exact, les personnes désignées comme responsable de la conception, de chargé de projets pour la phase planification/conception et de chargé de projet pour la phase de réalisation/mise en œuvre doivent être des individus différents.</p> <p>Voir la modification 002.</p> <p><i>That is correct, the people designated as design manager, project leader for the planning/design phase and project leader for the completion/implementation phase must be different individuals.</i></p> <p><i>See amendment 002.</i></p> |
| 004 | <p>Nous souhaitons vivement déposer un dossier de candidature conjointement avec une autre firme d'architecture pour le nouveau Complexe judiciaire Montréal no : EF926-210260/A. À la lecture des documents d'appel d'offres, nous comprenons que nous devons avoir une attestation de vérification d'organisation désignée (VOD) en vigueur, délivrée par le Programme de sécurité des contrats (PSC) du Secteur de la sécurité industrielle</p> | <p>Dans le cas d'une coentreprise formée de deux entités juridiques distinctes, les deux entités doivent avoir leur cote de sécurité organisationnelle pour rencontrer les exigences de sécurité. La cote attribuée à cette coentreprise est le dénominateur commun de celles-ci, donc si par exemple l'entreprise A détient une VOD et l'entreprise B une ASI Secrète, la coentreprise AB détiendrait une VOD.</p> |

| | | |
|-----|--|--|
| | <p>(SSI) de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC).</p> <p>Malheureusement, nous ne possédons pas cette attestation, mais la firme avec qui nous serions appelés à collaborer en <u>consortium</u> possède toutes les attestations requises. Lors de la formation d'un consortium, les deux firmes deviennent une seule entité légale pour la durée d'un mandat donné. Compte-tenu de ce fait, ne serait-il pas possible de donner un allègement pour cette demande et permettre la création d'un consortium qui aurait minimalement une firme qui jouit des attestations ou une majorité de firmes qui composent le consortium.</p> <p>We strongly wish to submit an application file jointly with another architectural firm for the new Montreal Court Complex no: EF926-210260 / A. From reading the tender documents, we understand that we must have a Designated Organization Screening (DOS) attestation in force, issued by the Contract Security Program (CSP) of the Industrial Security Sector (ISS) of Public Works and Government Services Canada (PWGSC).</p> <p>Unfortunately, we do not have this certificate, but the firm with which we would be called to collaborate in consortium has all the required certificates. When a consortium is formed, the two firms become a single legal entity for the duration of a given mandate. In view of this fact, would it not be possible to provide relief for this request and allow the creation of a consortium that would have at least one firm that has the certificates or a majority of firms that make up the consortium?</p> | <p>In the case of a joint venture consisting of two separate legal entities, both entities must have their organizational security clearance to meet security requirements. The status assigned to this joint venture is the common denominator of these, so if for example Company A has a DOS and Company B has a Secret FSC, the joint venture AB would have a DOS.</p> |
| 005 | <p>Au paragraphe IP 6 Exigences relatives à la sécurité il est indiqué :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. À la date de clôture des soumissions, les conditions suivantes doivent être respectées : <ol style="list-style-type: none"> a. le soumissionnaire doit détenir une attestation de sécurité d'organisme valable tel qu'indiqué aux Conditions supplémentaires CS1; b. les individus proposés par le soumissionnaire et qui doivent avoir accès à des renseignements ou à des biens de nature protégée ou classifiée ou à des établissements de travail dont l'accès est réglementé doivent posséder une attestation de sécurité tel qu'indiqué aux Conditions supplémentaires CS1. <p>Au CS1 Exigences relatives à la sécurité il est indiqué :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'entrepreneur ou l'offrant doit détenir en permanence, pendant l'exécution du contrat ou de l'offre à commandes, une attestation de vérification d'organisation désignée (VOD) en vigueur, délivrée par le Programme de sécurité des contrats (PSC) du Secteur de la sécurité industrielle (SSI) de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC). | <p>IP6 EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ</p> <p>Voir Modification 002.</p> <p>IP2 DÉFINITIONS</p> <p>« Proposant » : La personne ou l'entité (ou dans le cas d'<u>une coentreprise, les personnes ou les entités</u>) qui <u>dépose une proposition (également appelée « soumissionnaire » dans les présentes)</u>. Le terme ne comprend pas la société mère, les filiales ou autres affiliées du proposant, <u>ni ses sous-experts-conseils</u>.</p> <p>Les personnes-clés doivent détenir la cote de fiabilité. De plus, d'autres ressources pourraient également devoir détenir la cote de sécurité, tel que décrit aux IP6 point 2 et CS1, point 2. Le représentant du ministère en informera l'Expert-conseil le cas échéant.</p> <p>Voir également la réponse à la question no 004.</p> <p>SI6 SECURITY REQUIREMENT</p> <p>See Amendment 002.</p> <p>GI2 DEFINITIONS</p> |

| | |
|---|---|
| <p>2. Les membres du personnel de l'entrepreneur ou de l'offrant devant avoir accès à des renseignements ou à des biens PROTÉGÉS, ou à des établissements de travail dont l'accès est réglementé, doivent TOUS détenir une cote de FIABILITÉ en vigueur, délivrée ou approuvée par le PSC/SSI/TPSGC.</p> <p>Nous remplissons ces conditions, mais pas l'autre firme d'architectes avec laquelle nous souhaitons être en équipe.</p> <p>Par ailleurs il est indiqué aux IG2 Définitions :</p> <p>« Personnel clé » : Les membres du personnel du proposant, ainsi que ceux des sous-experts-conseils et des spécialistes auxquels il se propose de faire appel pour réaliser le présent projet.</p> <p>« Proposant » : La personne ou l'entité (ou dans le cas d'une coentreprise, les personnes ou les entités) qui dépose une proposition (également appelée « soumissionnaire » dans les présentes). Le terme ne comprend pas la société mère, les filiales ou autres affiliées du proposant, ni ses sous-experts-conseils.</p> <p>Supposant que « soumissionnaire », « entrepreneur » et « proposant » et que « individus proposés » et « personnel clé » sont utilisés de façon interchangeable dans le document d'appel d'offres, pouvez-vous me confirmer les points suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Que toutes les personnes clés, du proposant comme de ses sous-experts conseil doivent détenir une cote de fiabilité avant la date de dépôt des soumissions - Que toutes les firmes composant l'équipe du proposant (le proposant et ses sous-experts-conseil) doivent détenir une attestation de sécurité d'organisme valable avant la date de dépôt des soumissions <p>Dans le cas d'une réponse par l'affirmative, pouvez-vous me confirmer que la date de clôture de l'appel d'offres (remise le 22 octobre) est incompatible avec les délais d'obtention de ces documents (de 4 à 6 mois selon les informations du gouvernement du Canada) et que TPSGC n'acceptera pas des documents prouvant que les démarches sont en cours au moment du dépôt de la soumission comme preuve suffisante de respect des conditions d'admissibilité ? Si tel est le cas nous comprenons qu'une firme qui n'a jamais envisagé de soumissionner sur un projet de TPSGC avant ce jour et n'a pas présentement de VOD et de cote de fiabilité pour ses employés est de fait exclue du processus d'appel d'offres pour le projet ici visé, les démarches pour l'obtention des documents étant beaucoup plus longues que la durée de l'appel d'offres.</p> <p>In paragraph SI6 Security requirement it is stated: 1. At the bid closing date, the following conditions must be met: a. the Bidder must hold a valid organization security clearance as specified in Supplementary Conditions SC1;</p> | <p>"Proponent": The person or entity (or in the case of a joint venture, the persons or entities) submitting a proposal (also referred to as the "Bidder" herein). The term does not include the parent company, subsidiaries or other affiliates of the proponent, or its sub-consultants.</p> <p>Key people must have reliability status. In addition, other resources may also be required to hold this security clearance, as described in SI6 point 2 and SC1 point 2. The Departmental Representative will inform the Consultant if necessary.</p> <p>Also see the answer to question 004.</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>b. the individuals proposed by the bidder who require access to information or assets of a protected or classified nature or to restricted work establishments must have a security clearance as indicated in the Supplementary Conditions SC1.</p> <p>In SC1 Security requirement it is stated:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Contractor or Offeror must hold at all times, during the performance of the contract or the standing offer, a valid Designated Organization Screening (DOS) certificate issued by the Contract Security Program (CSP) of the Industrial Security Sector (ISS) of Public Works and Government Services Canada (PWGSC). 2. Contractor's or Offeror's personnel requiring access to PROTECTED information or assets, or restricted work sites, must ALL hold a current RELIABILITY rating, issued or approved by CSP / ISS / PWGSC. <p>We meet these conditions, but not the other architectural firm that we want to team with.</p> <p>In addition it is indicated in GI2 Definitions:</p> <p>"Key personnel": The personnel of the proponent, as well as those of the sub-consultants and specialists whom it proposes to use to carry out this project.</p> <p>"Proponent": The person or entity (or in the case of a joint venture, the persons or entities) who submits a proposal (also referred to as the "Bidder" herein). The term does not include the parent company, subsidiaries or other affiliates of the proponent, or its sub-consultants.</p> <p>Assuming that "Bidder", "Contractor" and "Proponent" and "Proposed Individuals" and "Key Personnel" are used interchangeably in the RFP document, can you confirm the following :</p> <ul style="list-style-type: none"> - That all key people, from the proponent to his sub-consultants, must have a reliability rating before the date for submitting bids - That all the firms making up the proposer's team (the proponent and his sub-consultants) must hold a valid organization security clearance before the date of submission of bids <p>If the answer is yes, can you confirm that the closing date of the call for tenders (postponed on October 22) is incompatible with the deadlines for obtaining these documents (from 4 to 6 months according to information from the Government of Canada) and that PWGSC will not accept documents proving that the procedures are in progress at the time of the submission of the tender as sufficient proof of compliance with the eligibility conditions? If this is the case, we understand that a firm that has never considered bidding on a PWGSC project before this day and does not currently have a DOS and a reliability status for its employees is in fact excluded from the bidding process. The call for tenders for the project referred to here, the procedures for obtaining the documents being much longer than the duration of the call for tenders.</p> | |
|--|--|

| | | |
|-----|--|--|
| 006 | <p>Dans le cadre de l'appel d'offre du Complexe judiciaire, au point 3.2.3 Réalisations et expérience des personnes clés dans le cadre de projets, le Canada demande de présenter les personnes-clés suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Architecte et ingénieurs principaux, <u>responsables de la conception</u> (génies mécanique, électricité et structure) (4 personnes) • <u>Chargé de projet pour la phase planification/conception</u> (en architecture et génies mécanique, électricité et structure) (4 personnes) • <u>Chargé de projet pour la phase de réalisation/mise en œuvre</u> (en architecture et génies mécanique, électricité et structure) (4 personnes) <p>Pourriez-vous définir les responsabilités de ces trois profils?</p> <p>As part of the call for tenders of the Judicial Complex, in point 3.2.3 Achievements and experience of key people in the context of projects, Canada asks to present the following key people:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Architect and senior engineers, <u>responsible for design</u> (mechanical, electrical and structural engineers) (4 people) • <u>Project manager for the planning / design phase</u> (in architecture and mechanical engineering, electricity and structure) (4 people) • <u>Project manager for the realization / implementation phase</u> (in architecture and mechanical engineering, electricity and structure) (4 people) <p>Could you define the responsibilities of these three profiles?</p> | <p>Voir la modification 002.</p> <p>See amendment 002.</p> |
| 007 | <p>Nous désirons connaître quels membres de notre équipe devrait, en date de clôture de la soumission, avoir la cote de fiabilité. Donc :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Considérant qu'il est écrit à la page 2 de l'Addenda 1 « Des exigences relatives à la sécurité s'appliquent à ce document » 2. Considérant le document du Site Web du Programme de sécurité des contrats de TPSGC : Niveaux de sécurité s'appliquant au personnel. Cote de fiabilité (Protégé) : Elle est exigée pour tout employé qui participe à l'exécution d'un contrat fédéral de nature délicate et qui doit accéder à des renseignements et à des biens de niveau « Protégé » 3. Considérant qu'au point IP6 Exigences relatives à la sécurité du document de Demande de proposition il est écrit : IP6 1. b) les individus proposés par le soumissionnaire et qui doivent avoir accès à des renseignements ou à des biens de nature protégée ou classifiée ou à des établissements de travail dont l'accès est réglementé doivent posséder une | <p>Voir la réponse à la question 005.</p> <p>See the answer to question 005.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>attestation de sécurité tel qu'indiqué aux Conditions supplémentaires CS1.</p> <p>4. Considérant qu'au point CS1 Exigences relatives à la sécurité il est écrit : CS1 2. Les membres du personnel de l'entrepreneur ou de l'offrant devant avoir accès à des renseignements ou à des biens PROTÉGÉS, ou à des établissements de travail dont l'accès est réglementé, doivent TOUS détenir une cote de FIABILITÉ en vigueur, délivrée ou approuvée par le PSC/SSI/TPSGC.</p> <p>5. Considérant que la LISTE DE VÉRIFICATION DES EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ (LVERS) (Annexe E) décrit les affirmations suivantes : PARTIE A – INFORMATION CONTRACTUELLE, point 6.a) : Le fournisseur ainsi que les employés auront-ils accès à des renseignements ou à des biens PROTÉGÉS et/ou CLASSIFIÉS? OUI PARTIE A – INFORMATION CONTRACTUELLE, point 7.c) : Niveau d'information : PROTÉGÉ A et PROTÉGÉ B PARTIE B – PERSONNEL (FOURNISSEUR), point 10.a) : Niveau de contrôle de la sécurité du personnel requis : COTE DE FIABILITÉ</p> <p>Question : À la suite de la lecture des documents, laquelle des deux affirmations serait exacte :</p> <ul style="list-style-type: none"> • La cote de fiabilité est nécessaire pour TOUS les membres de l'équipe proposée dans notre soumission, qu'ils soient membres du soumissionnaire ou des sous-experts. • La cote de fiabilité est nécessaire uniquement pour les membres de l'expert-conseil principal, soit les membres de la firme d'architecture principale. <p>We want to know which members of our team should, at the bid closing date, have reliability status. Therefore :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Whereas it is written on page 2 of Addendum 1 "Security requirements apply to this document" 2. Considering the document from the PWGSC Contract Security Program website: Security Levels Applicable to Personnel. Reliability Status (Protected): Required for any employee who is involved in the performance of a sensitive federal contract and who needs access to "Protected" level information and assets. 3. Considering that in point SI6 Security requirements of the Request for Proposal document it is written: SI6 1.b) the individuals proposed by the bidder who must have access to protected or classified information or assets or to restricted work establishments must have a security clearance as indicated in the Supplementary Conditions SC1. | |
|--|---|--|

| | | |
|-----|---|--|
| | <p>4. Considering that in point SC1 Safety requirements it is written: SC1 2. Contractor's or Offeror's personnel requiring access to PROTECTED information or assets, or restricted work sites, must ALL have a valid RELIABILITY rating. , issued or approved by CSP / ISS / PWGSC.</p> <p>5. Whereas the SECURITY REQUIREMENTS CHECKLIST (SRCL) (Appendix E) describes the following statements: PART A - CONTRACTUAL INFORMATION, point 6.a): Will the supplier and employees have access to PROTECTED and / or CLASSIFIED information or assets? YES PART A - CONTRACTUAL INFORMATION, point 7.c): Level of information: PROTECTED A and PROTECTED B PART B - PERSONNEL (SUPPLIER), point 10.a): Level of personnel security control required: RELIABILITY STATUS</p> <p>Question: From reading the documents, which of the two statements would be correct: - Reliability status is required for ALL team members proposed in our submission, whether they are members of the bidder or sub-experts. - Reliability status is only required for the members of the prime consultant, that is, the members of the prime architectural firm.</p> | |
| 008 | <p>Nous comprenons que pour former l'équipe nécessaire pour ce mandat, cette équipe doit être constituée de :</p> <ol style="list-style-type: none"> Expert-conseil (le proposant) : <ul style="list-style-type: none"> Firme d'architecture ou coentreprise Sous-experts-conseils : <ul style="list-style-type: none"> Firme de génie mécanique Firme de génie électrique Firme de génie structural <p>Est-ce qu'en plus de la firme principale d'architecture qui sera l'expert-conseil principal, une seconde firme d'architecture pourrait faire partie des sous-experts-conseils?</p> <p>We understand that to form the team necessary for this mandate, this team must be made up of:</p> <ol style="list-style-type: none"> Consultant (the proponent): <ul style="list-style-type: none"> - Architectural firm or joint venture Sub-consultants: <ul style="list-style-type: none"> -Mechanical engineering firm -Electrical engineering firm -Structural engineering firm <p>In addition to the main architectural firm which will be the main consultant, could a second architectural firm be part of the sub-consultants?</p> | <p>Oui c'est permis.</p> <p><u>Précision additionnelle</u> : l'équipe de l'expert-conseil doit être composée de tous les experts-conseils, sous-experts-conseils et spécialistes requis pour rendre les services énumérés dans l'Énoncé de projet (annexe 2), DP8 <i>Services d'expert-conseil</i> et dans les SR et SA. Les firmes nommées dans la question sont celles dont l'expérience et certaines ressources clés seront évaluées dans le cadre de cet appel d'offre.</p> <p>Yes, it is permitted.</p> <p><u>Additional clarification</u>: the consultant team must be composed of all the consultants, sub-consultants and specialists required to provide the services listed in the Project Brief (Appendix 2), PD8 <i>Consultant services</i> and in the RSs and ASs. The firms cited in the question are those who's experience and certain key resources will be evaluated as part of this call for tenders.</p> |
| 009 | <p>L'attestation de sécurité d'organisme valable, s'applique-t-elle à toutes les firmes (architecture, ingénierie, experts, sous-conseil) proposées dans notre soumission?</p> | <p>Voir la réponse à la question 005.</p> <p>See the answer to question 005.</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | Does the valid organization security clearance apply to all firms (architecture, engineering, experts, sub-consultants) proposed in our submission? | |
| 010 | <p>La section 3.2.3 Réalisations et expérience des personnes clés sur les projets demande que l'équipe du répondant propose un responsable de la conception pour «la phase de planification/conception» et un responsable de la conception pour «la phase réalisation/mise en œuvre». TPSGC peut-il confirmer que «la phase de planification/conception» fait référence à la conception schématique jusqu'à l'achèvement des documents contractuels et «la phase réalisation/mise en œuvre» fait référence à l'appel d'offres jusqu'à l'achèvement du projet? Sinon, TPSGC peut-il fournir une délimitation claire entre les rôles?</p> <p>Section 3.2.3 Achievements and Experience of Key Individuals on Projects requests that the respondent team put forward a Design Lead for “the planning/design phase” and a Design Lead for “the completion/implementation phase.” Can PWGSC please confirm that “the planning/design phase” refers to Schematic Design through to completion of Contract Documents and “the completion/implementation phase” refers to Tender through to project completion? If not, can PWGSC please provide a clear delineation between the roles?</p> | <p>Voir la réponse à la question 001</p> <p>See the answer to question 001.</p> |
| 011 | <p>Dans le but de produire une offre de qualité pour la conception du complexe judiciaire Montréal, serait-il possible de reporter la date de remise?</p> <p>In order to produce a quality bid for the design of the Montreal Justice Complex, would it be possible to push back the deadline?</p> | <p>Voir la Modification 003.</p> <p>See amendment 003.</p> |
| 012 | <p>Concernant l'appel d'offres mentionné ci-haut, les critères et sous-critères d'évaluation étant très pointus et exigeants, nous avons dû faire plusieurs démarches dans le but d'obtenir l'expertise nécessaire afin de répondre à vos exigences de cotation.</p> <p>Par conséquent, nous aimerions obtenir une prolongation de 2 semaines afin de vous offrir une offre de service de qualité. Seriez-vous en mesure de nous accorder cette prolongation?</p> <p>Regarding the call for tenders mentioned above, the evaluation criteria and sub-criteria being very specific and demanding, we had to take several steps in order to obtain the necessary expertise in order to meet your evaluation requirements. Therefore, we would like to obtain a 2 week extension in order to provide you with a quality bid. Would you be able to give us that extension?</p> | <p>Voir la Modification 003.</p> <p>See amendment 003.</p> |
| 013 | La présente demande d'appel de propositions pour le mandat cité en objet est extrêmement intéressante et importante pour nous et nous voulons produire une proposition de la plus haute | <p>Voir la Modification 003.</p> <p>See amendment 003.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>qualité afin de bien démontrer notre expertise dans ce domaine.</p> <p>Toutefois, nous aurions besoin d'un délai supplémentaire pour produire une proposition en considérant les motifs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'ampleur du mandat nous amène à définir notre stratégie pour la préparation de notre proposition; • Le contexte de pandémie avec une recrudescence des cas de la COVID-19 confirmant ainsi la 2^e vague; • L'annonce du Gouvernement du Québec quant aux zones rouges et le retour du télétravail recommandé, ce qui complexifie nos activités; • Le nombre d'appels d'offres présentement en cours dans le domaine du génie-conseil auprès des différents donneurs d'ouvrages importants comme TPSGC; • L'appel d'offres est lancé au moment où la saison de construction bat son plein et durant laquelle plusieurs personnes seniors techniques, qui participent normalement à la rédaction, sont à l'extérieur ou sur des chantiers pendant la période de préparation de notre offre. <p>En ce sens, nous aurions besoin <u>minimalement de dix (10) jours ouvrables supplémentaires</u> pour nous permettre de vous présenter un document qui correspond à nos critères de qualité et qui répondra entièrement à vos attentes.</p> <p>The RFP for the above mandate is extremely interesting and important to us and we want to produce a proposal of the highest quality in order to properly demonstrate our expertise in this area.</p> <p>However, we would need additional time to produce a proposal considering the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The scope of the mandate brings us to define our strategy for the preparation of our proposal; • The pandemic context with an upsurge in COVID-19 cases, thus confirming the second wave; • The announcement by the Government of Quebec regarding the red zones and the return of recommended teleworking, which complicates our activities; • The number of calls for tenders currently in progress in the field of consulting engineering with various major work providers such as PWGSC; • The call for tenders is launched when the construction season is in full swing and during which several senior technical people, who normally participate in the drafting, are outside or on sites during the period of preparation of our offer. <p>In this sense, we would need at least ten (10) additional working days to allow us to present you with a document that meets our quality criteria and that will fully meet your expectations.</p> | |
|--|--|

| | | |
|-----|---|---|
| 014 | <p>Pouvez-vous nous confirmer si les firmes d'ingénierie responsables pour les disciplines génie mécanique, génie électrique, génie structural et génie civil peuvent faire partie de plus d'une équipe multidisciplinaire?</p> <p><i>Can you confirm for us whether the engineering firms responsible for mechanical engineering, electrical engineering, structural engineering and civil engineering disciplines can be part of more than one multidisciplinary team?</i></p> | <p>Oui.</p> <p><i>Yes.</i></p> |
| 015 | <p>Est-ce possible de reporter la date de clôture des soumissions, considérant que nous souhaitons mettre en place une équipe en mesure de livrer un travail professionnel de qualité?</p> <p><i>Is it possible to postpone the closing date for submissions, considering that we want to set up a team able to deliver professional and quality work?</i></p> | <p>Voir la Modification 003.</p> <p><i>See amendment 003.</i></p> |
| 016 | <p>La clause 3.2.3 des EXIGENCES DE PRÉSENTATION ET ÉVALUATION DES PROPOSITIONS stipule que chaque personne-clé proposée doit être membre d'un Ordre professionnel, technologue accrédité ou détenir une accréditation pertinente au rôle désigné.</p> <p>S'agit-il de l'Ordre des ingénieurs du Québec? Est-ce que les personnes membres de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario (Professional Engineers Ontario) seront acceptées?</p> <p><i>Clause 3.2.3 of the SUBMISSION REQUIREMENTS AND EVALUATION stipulates that each key person proposed must be a member of a professional order, an accredited technologist or hold an accreditation relevant to the designated role.</i></p> <p><i>Does that mean the Ordre des ingénieurs du Québec? Will members of the Professional Engineers Ontario be accepted?</i></p> | <p>L'appartenance à un Ordre professionnel en lien avec une discipline pertinente au rôle, que cet Ordre soit au Québec ou non, répondrait au critère EPEP 3.2.3, sous-critère a), point 2 : « <i>La personne-clé proposée est membre d'un Ordre professionnel, technologue accrédité ou détient une accréditation pertinente au rôle désigné.</i> » Ce point ne demande pas que la personne-clé soit membre d'un Ordre, etc. mais cela fait partie des caractéristiques qui seront évaluées.</p> <p>À noter toutefois que puisque le projet sera réalisé au Québec, et puisque des rôles peuvent nécessiter que la personne assignée à ce rôle porte des actes réservés, il peut être requis que la personne désignée soit membre d'un Ordre professionnel du Québec, comme l'Ordre des ingénieurs du Québec, ou le devienne, avant de devoir rendre les services exigés. Voir les articles IG10 <i>Permis et licences nécessaires</i>, points 1 et 2.</p> <p><i>Membership of a professional Order linked to a discipline that is relevant to the role, whether this Order is in Quebec or not, would meet SRE criterion 3.2.3, sub-criterion a), point 2: "The key person proposed is a member a Professional Order, an accredited technologist or holds an accreditation relevant to the designated role." This point does not require that the key person be a member of an Order, etc. but this is one of the characteristics that will be evaluated.</i></p> <p><i>Note, however, that since the project will be carried out in Quebec, and since roles may require that the person assigned to this role carry out reserved acts, the designated person may be required to be a member of a Professional Order of Quebec, such as l'Ordre des ingénieurs du Québec, or become one, before having to render the required services. See articles GI10 Licensing requirements, points 1 and 2.</i></p> |

| | | |
|-----|--|---|
| 017 | <p>En ce qui concerne :</p> <ul style="list-style-type: none"> -les réalisations du proposant (item 3.2.1, sous-critère 'c.1'), -les réalisations des principaux sous-experts-conseils (item 3.2.2, sous-critère 'c.1') et, -les réalisations des personnes clés (item 3.2.3, sous-critère 'a.5'), <p>à être présentées, pouvez-vous clarifier la définition des projets réalisés pour un <i>donneur d'ouvrage du secteur public</i>? Est-ce que les entités suivantes se conformeraient à cette définition? :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Sociétés d'État b. Les banques centrales c. Universités et collèges publics d. Hôpitaux publics <p>In regards to :</p> <ul style="list-style-type: none"> -the achievements of the applicant (item 3.2.1, sub-criterion 'c.1'), -the achievements of the main sub-consultants (item 3.2.2, sub-criterion 'c.1') and, -the achievements of key people (item 3.2.3, sub-criterion 'a.5'), <p>to be presented, can you clarify the definition of projects carried out for a public sector client? Would the following entities conform to this definition? :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Crown corporations b. Central banks c. Universities and public colleges d. Public hospitals | <p>Voir la modification 004. Les projets présentés en lien avec les items et sous-critères cités dans la question 017 pourront être pour un « donneur d'ouvrage du secteur public, parapublic ou institutionnel. »</p> <p>Ainsi, les 4 exemples dans la question correspondraient à ce sous-critère.</p> <p>Selon l'Office de la langue française, un organisme public est un « Organisme créé par une loi ou un décret, dont la majorité des dirigeants et des administrateurs sont nommés par le gouvernement ou par l'un de ses ministres, et qui jouit d'une certaine autonomie, même si une bonne part de son financement global provient de l'État. »</p> <p>De plus, concernant les donneurs d'ouvrages publics et parapublics, le palier de gouvernement peut être au niveau fédéral, provincial ou municipal, au Canada ou ailleurs.</p> <p>See amendment 004. The projects presented in connection with the items and sub-criteria mentioned in question 017 may be for a "public, parapublic or institutional client."</p> <p>Thus, the 4 examples in the question would correspond to this sub-criterion.</p> <p>According to the Office de la langue française, a public organisation is an "organisation created by a law or a decree, the majority of whose officers and directors are appointed by the government or by one of its ministers, and which enjoys a certain autonomy, even if a good part of its overall funding comes from the state. "</p> <p>In addition, with regard to public and parapublic clients, the level of government may be at the federal, provincial or municipal level, in Canada or elsewhere.</p> |
| 018 | <p>La section 3.2.1 demande la soumission de 2 projets entrepris au cours des 10 dernières années. Si un projet répondant à tous les sous-critères énumérés a été achevé il y a plus de 10 ans, des points partiels seront-ils encore fournis? Afin d'optimiser la présentation des projets les plus pertinents, la date d'achèvement de la demande de propositions peut-elle être prolongée au-delà de la limite de 10 ans?</p> <p>Section 3.2.1 asks for submission of 2 projects undertaken within the last 10 years. If a project meeting all of the sub-criteria listed was completed more than 10 years ago, will partial will partial points still be provided? In order to optimize presentation of the most applicable projects can the completion date in the RFP be extended beyond the 10 year limit?</p> | <p>Voir la Modification 004.</p> <p>L'exigence que les projets présentés ait été entrepris dans les 10 dernières années sera maintenue, pour les critères 3.2.1 et 3.2.2. Si le projet soumis ne respecte pas cette exigence, le projet recevra une note de zéro (0).</p> <p>Voir la Modification 005.</p> <p>Pour les critères 3.2.1 et 3.2.2, les projets présentés pourront avoir été entrepris au cours des 15 dernières années.</p> <p>See Amendment 004.</p> <p>The requirement, for criteria 3.2.1 and 3.2.2, that the projects presented have been undertaken within the last 10 years will be maintained. If the</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | | <p>submitted project does not meet this requirement, the project will receive a score of zero (0).</p> <p>See Amendment 005.</p> <p>For criteria 3.2.1 and 3.2.2, the submitted projects may have been undertaken within the last 15 years.</p> |
| 019 | <p>Point 3.1.3. Le formulaire de proposition de prix est indiqué sous 3.1 Exigences obligatoires qui font partie de la proposition technique. TPSGC peut-il confirmer que le formulaire de proposition de prix ne doit pas être soumis dans cette section et doit être soumis séparément comme demandé à la page 29 du document de demande de propositions?</p> <p>Item 3.1.3. Price Proposal Form is listed under 3.1 Mandatory Requirements which is part of the Technical Proposal. Can PWGSC please confirm that the Price Proposal Form is not to be submitted in this section and is to be submitted separately as requested on page 29 of the RFP document?</p> | <p>Oui, le formulaire de proposition de prix doit être présenté séparément. Voir les renseignements sur la présentation de la proposition, incluant sur le formulaire de proposition de prix, qui se trouvent aux sections IG3, IG16 et EPEP 6.</p> <p>Yes, the price proposal form must be submitted separately. See proposal submission information, including on the Price Proposal Form, found in sections GI3, GI16 and SRE 6.</p> |
| 020 | <p>La question et réponse n°008 de l'addendum n°3 indiquait que l'équipe de consultants doit être composée de tous les sous-consultants identifiés dans l'énoncé de projet (annexe 2), qui est une liste exhaustive au-delà des ressources des firmes d'ingénierie mécanique, électrique et structurelle. TPSGC peut-il clarifier ce qui suit en ce qui concerne cette liste:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les honoraires proposés doivent-ils inclure toutes ces disciplines supplémentaires ou uniquement l'équipe évaluée (architecturale, mécanique, électrique et structurelle)? • Devons-nous identifier les sous-consultants supplémentaires dans notre soumission, et si oui, où? <p>Question and Answer #008 in Addendum #3 identified that the consultant team must be composed of all the sub-consultants identified in the Project Brief (Appendix 2), which is an extensive list above and beyond the requested materials from the mechanical, electrical and structural engineering firms. Can PWGSC please clarify the following in regards to this list:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Does our proposed fee need to include all of these additional disciplines or just the evaluated team (architectural, mechanical, electrical and structural)? • Do we need to identify the additional sub-consultants in our submission, and if so, where? | <p>Oui, les honoraires proposés doivent inclure tous les ressources, disciplines, spécialités et services requis pour exécuter l'intégralité du mandat.</p> <p>Les ressources clés évaluées ne représentent qu'une partie de l'ensemble de l'équipe nécessaire à la réalisation du projet.</p> <p>Les sous-experts-conseils supplémentaires n'ont pas besoin d'être identifiés dans la proposition, mais leurs services devront être fournis et doivent être inclus dans les honoraires proposés, comme mentionné ci-dessus.</p> <p>Yes, the proposed fee needs to include all of the resources, disciplines, specialties and services required to carry out the entirety of the mandate.</p> <p>The evaluated key resources are only a portion of the entire team required to carry out the project.</p> <p>The additional sub-consultants do not need to be identified in the proposal, however their services will have to be provided and must be included in the proposed fee, as mentioned above.</p> |
| 021 | <p>Le formulaire de proposition de prix demande un prix pour un superviseur de chantier principal en génie civil. Ce rôle peut-il être rempli par la même personne clé qu'en structure si des entreprises offrent les deux disciplines?</p> <p>The Price Proposal Form requests a price for a Senior Site Supervisor for Civil Engineering. Can this role be filled by the same key personnel as the structural if the firms provides both disciplines?</p> | <p>Oui.</p> <p>Yes.</p> |

| 022 | <p>Dans la modification #004 de l'appel d'offres cité en objet. Pour les projets à présenter aux critères 3.2.1 et 3.2.2, qu'entendez-vous par projets '<i>entrepris</i>' au cours des 10 dernières années. Donc on ne peut pas présenter des projets qui auraient démarrés en 2006 mais qui se sont terminés en 2015, par exemple?</p> <p><i>In amendment # 004 of the above mentioned invitation to tender. For projects to be presented in criteria 3.2.1 and 3.2.2, what do you mean by projects "undertaken" in the last 10 years. So we could not present projects which would have started in 2006 but which ended in 2015, for example?</i></p> | <p>Voir la Modification 005.</p> <p>Pour les critères 3.2.1 et 3.2.2, les projets présentés pourront avoir été entrepris au cours des 15 dernières années.</p> <p>La date de contrat de la firme, pour le projet en question, est la date à laquelle le projet a été entrepris (le projet peut avoir débuté avant que certains contrats aient été octroyés).</p> <p>Voir la réponse amendée à la question 018.</p> <p>See Amendment 005.</p> <p>For criteria 3.2.1 and 3.2.2, the submitted projects may have been undertaken within the last 15 years.</p> <p>The firm's contract date, for the project in question, is the date the project was undertaken (the project may have started before certain contracts were awarded).</p> <p>See the amended answer to question 018.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|---|------------------------------|-----------------------------|---|-----|----|--|------|----|--|-----|----|--|-----|----|--|------|----|--|--|--|--|
| 023 | <p>Aux pages 92 et 93, à l'article 6.3.9 Surveillance des travaux d'excavation des sols, il est mentionné de faire le suivi de ces travaux, mais compte tenu des incertitudes relativement à la durée de ceux-ci, est-il possible de fournir un nombre d'heures requis en surveillance pour que l'on puisse en évaluer les coûts?</p> <p><i>On pages 92 and 93, in article 6.3.9 Monitoring of soil excavation work, it is mentioned to monitor this work, but given the uncertainties relating to the duration of this work, is it possible to provide the required number of hours in supervision so that the costs can be evaluated?</i></p> | <p>Non, le proposant doit évaluer la portée des services à rendre en se basant sur les informations fournies dans les documents de demande de proposition, et estimer les efforts requis.</p> <p><i>No, the proponent must assess the scope of the services to be delivered based on the information provided in the request for proposal, and estimate the required efforts.</i></p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | <p>Ou est-il possible de fournir un taux horaire basé sur un total d'heures comme il est présenté en SA2 (ci-dessous) pour cette surveillance des travaux d'excavation des sols?</p> <p>SA2 Services de surveillance accrue sur le chantier (Services dont la nécessité sera à déterminer selon la complexité des travaux en cours)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>SA2 – Services de surveillance accrue sur le chantier</th><th>HEURES PREVUES* Colonne A</th><th>Taux HORAIRE** Colonne B</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Architecture Surveillant de chantier sénior note 1</td><td>650</td><td>\$</td></tr> <tr> <td>Structure Surveillant de chantier sénior note 1</td><td>1000</td><td>\$</td></tr> <tr> <td>Mécanique Surveillant de chantier sénior note 1</td><td>900</td><td>\$</td></tr> <tr> <td>Électrécité Surveillant de chantier sénior note 1</td><td>900</td><td>\$</td></tr> <tr> <td>Civil Surveillant de chantier sénior note 1</td><td>1000</td><td>\$</td></tr> <tr> <td colspan="3">MAXIMUM DES HONORAIRES FONDÉS SUR LE TEMPS POUR SA2</td></tr> </tbody> </table> <p><i>Or is it possible to provide an hourly rate based on a total of hours as presented in SA2 (above) for this soil excavation monitoring?</i></p> | SA2 – Services de surveillance accrue sur le chantier | HEURES PREVUES* Colonne A | Taux HORAIRE** Colonne B | Architecture Surveillant de chantier sénior note 1 | 650 | \$ | Structure Surveillant de chantier sénior note 1 | 1000 | \$ | Mécanique Surveillant de chantier sénior note 1 | 900 | \$ | Électrécité Surveillant de chantier sénior note 1 | 900 | \$ | Civil Surveillant de chantier sénior note 1 | 1000 | \$ | MAXIMUM DES HONORAIRES FONDÉS SUR LE TEMPS POUR SA2 | | | <p>Non, voir la réponse à la question 023.</p> <p><i>No, see answer to question 023.</i></p> |
| SA2 – Services de surveillance accrue sur le chantier | HEURES PREVUES* Colonne A | Taux HORAIRE** Colonne B | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Architecture Surveillant de chantier sénior note 1 | 650 | \$ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Structure Surveillant de chantier sénior note 1 | 1000 | \$ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Mécanique Surveillant de chantier sénior note 1 | 900 | \$ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Électrécité Surveillant de chantier sénior note 1 | 900 | \$ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Civil Surveillant de chantier sénior note 1 | 1000 | \$ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| MAXIMUM DES HONORAIRES FONDÉS SUR LE TEMPS POUR SA2 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 025 | <p>Est-ce que vous pouvez confirmer que le prix des analyses chimiques pour les sols, les matières résiduelles et les eaux d'excavation, sont compris à l'item Laboratoire sols contaminés du DEBOURS?</p> <p><i>Can you confirm that the price of chemical analyzes for soils, residual materials and excavation water</i></p> | <p>Oui, les débours indiqués sur l'Annexe C – Formulaire de proposition de prix, incluent des allocations pour les analyses de laboratoire qui seront requises.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

| | | |
|--|---|--|
| | are included in the item Laboratory contaminated soil of DISBURSEMENTS? | Yes, the disbursements indicated on Appendix C - Price Proposal Form, include allowances for the laboratory tests that will be required. |
|--|---|--|